

府連版 NO. 481

543-0014 天王寺区玉造元町 6-9
日本ベトナム友好協会大阪府連合会
TEL&FAX=06-6768-4868
URL=http://nhatvietosaka.jp



日本ベトナム友好協会

〒170-0005 東京都豊島区南大塚2-17-10
電話03-3945-8543 FAX 03-3945-9072

Eメール nihon-vietnam@cream.plala.or.jp

振替 00110-0-34498

定価 500円（協力会費）



『新年おめでとうございます。日本は丑(うし)、ベトナムは水牛どしです』

堂本泰郎氏 作

《当面の行事》

2021年2月5日（金） 2月度拡大常任理事会

3月5日（金） 3月度拡大常任理事会

3月14日（日） 友好協会大阪府連第52回総会

※ 新型コロナ禍の中で新しい年が始まり、一方では、核兵器禁止条約の発効が1月22日に迫りました。

府連機関紙の新年号は例年同様に、府連会員の新年挨拶をお届けします。写真の提供もお願いしていたのですが……。

会議がオンライン、今後の活動に

府連会長 梅田章二

新年あけましておめでとうございます。昨年は、杉原さんを偲ぶ会が執り行われ、たくさんの方に参加いただきありがとうございました。あらためて杉原さんの功績の大きさを実感した次第です。また、昨年は、コロナに翻弄された年でした。友好協会も会議やイベントが中止や縮小に追い込まれ、ベトナム語教室も休講にする日も多くありました。他方で、会議がオンラインで継続的に開催することができるようになったことは、今後の活動にも大いに生かせることだと思います。

日本に在住するベトナムの方々との交流、とりわけ、コロナの影響が長引くなかで、経済的に困窮している留学生や職を失った方への支援活動などに力を注がなければならぬと思います。

コロナが収束すれば、また、ベトナムツアーに行きましよう。

状況を考えると、奇跡的な成果

府連理事長 桃木至朗

みなさん明けましておめでとうございます。

日本では政府の無策もあり、新型コロナウイルス禍がいよいよ大変な状況ですが、ベトナムでは市中感染はほぼゼロ、通算の死者が35人（1月7日現在）と、対策がしっかり機能しています。これは、一人当たりGDPが日本の20分の1（コロナ対策がもっとも成功したとされる台湾の10分の1）程度、人口は9000万でアジア有数の過密都市もあるというベトナムの状況を考えると、奇跡的な成果と言えないでしょうか。それが日本でほとんど認識されていないのは、残念なことです。日本にいるベトナム人実習生や留学生の困難な状況合わせて、日本社会がもっともっとベトナムとベトナム人に関心をもつ必要があります。その先頭に立って、ベトナムから学ぶ活動、在日ベトナム人との交流や支援などを推進するために、みなさんのご参加・ご協力をお待ちしています。

日々自問して

府連副会長 小豆島正典

皆様、今年もよろしくお祈りします。コロナ禍です。緊急事態宣言の中でどのように過ごすか、日ベトの活動をどのように進めていくか、日々自問しています。新型コロナウイルスは、私たちの日常の生活そのものに否定的な活動を要求しています。食べることや、相談することは私たちに欠かすことのできない動きです。コロナに負けない自分の身体を作るためには、太陽のもとに出て、新鮮な空気をたっぷり吸って、身体を動かすことが大切です。今年、畑の作業を行う曜日を、週に3-4日取る予定で計画しています。大阪で日ベトの活動をする日々は、それゆえ半分に減ってしまっていますが、濃く長く継続してゆく所存です。昨年の失敗を繰り返すことなく、ベトナムの青年たちと交流を深めていきたいと思っています。

交流の幅をもっと広げ……

府連副理事長 中峯將文

「新年明けましておめでとうございます。

昨年は、新型コロナウイルスが猛威を振るい、対面での交流が大きく制限されることとなりました。

当面はこの状況が続きそうですが、置かれた状況の中



でそれぞれ工夫しながら行動していくしかありません。

今年は、在日ベトナム人との交流の幅をもっと広げていけたらと思います。皆さんどんどんお知恵と身体を貸してください！

友好協会の出来る事は何？

府連副理事長 尼子健二

新年あけましておめでとうございます。

現在、日本で暮らす技能実習生は約40万人（昨年6月時点）このうちベトナム人は約22万人で最多です。ベトナムの国自体が「出稼ぎ」を奨励し国策として日本に多くの人々が来ています。多額の借金をかかえ、転職の自由がない制度の中、昨年は人権が侵害される事例などがマスコミで数多く伝えられました。「技能学べず実習骨抜き重労働ばかり」出入国在留管理庁より現在失踪しているベトナム人が6105人（2019年度）と報告されてい



ます。
世界は未曾有のコロナ禍の中、世の中の価値観も大きく変わっていくでしょう。そこで友好協会の出来る事は

何なのか？会員の皆さんは高齢者の人が大部分です。
まずは当面、自らがコロナに感染しないこと、次に出来る範囲で何をして行けば良いか考えていく1年にしたらどうでしょうか。今年もよろしくお願いします。

混沌の中に

府連事務局長 山本作治郎

あけましておめでとうございます。

私にとって今年は後期高齢者の前年になります。そして協会に参加して50年になります。この間アメリカとのベトナム戦争をはじめ、カンボジア侵攻、中越戦争などがありました。ピースボートでベトナム訪問したときにはボートピープルの救済という場面に会いました。

東西冷戦が終焉してからは、ベトナムの社会主義がどうなるのか。そんな関心ごとになりましたが、期待は報われた気がしません。しかし、昨年来のCOVIT-19への対応では認識は「よくやった」という気持ちです。

世の中が右傾化を強める時代で、民主主義が危ぶまれ、高齢化社会の中ジェネレーション格差を実感するようになりました。協会への若い人に関心を持っていただけの方法をと思いつつなかなかいい解答は出てきません。体力的にはまだまだ動けるとは思いながら、老いは迫ってきます。協会の次世代にどう引き継いでいくのか難問が控えています。

団塊世代として、出生率の低さには、ベトナム人に頼る未来なのかも感じています。

自分の世界を拡げていきたい

府連常任理事 上岡眞

明けましておめでとうございます。

2020(令和2)年は、今までの人生の中で経験したことのない事態(コロナ禍)の中で活動も制約されて過ごしたわけですが、一方、ベトナム現地の大学生や日本で勤務するベトナム人とのオンライン日本語授業など自分にとっては初めてのデジタル技術体験や、巣ごもり生活での読書など自己の「能力開発」や「充電」もできたところです。

2021年は、これらを生かして、さらに自分の世界を拡げていきたいと決意しているところです。

なかなかものにならない「ベトナム語学習」ですが、つたないベトナム語の知識でもベトナム人に日本語を教えるうえにおいて役に立つことが多々あります。このことは日本語教育において重視されてきている「対照言語学」に通じるもので、今後もベトナム語学習は継続していきます。できればベトナム語で日本語授業ができることを夢見て！



写真:ベトナム人技能実習生への授業で見事な竹笛を聞かせてもらいました。

いい絵をお届けできたら

府連機関紙表紙担当 堂本泰郎

明けましておめでとうございます。2019年の晩秋に大病にかかりまして、幸い今は、治療中ではありますが



元気なようです。人生何が起こるかかわからないので大切にしたいですね。ご心配して下さった方々に感謝です。こうして丑(水牛)どしを青空の下、迎えられたことにも感謝です。皆さんにまたいい絵をお届けできたらと思います。

本年もよろしくお願いいたします。

機関紙に会員の登場を

府連機関紙担当・副理事長 今西保雄

新型コロナの拡大でパンデミックというなかでの新年の幕開けとなりました。「ピンチをチャンスに」といいますが「ショックドクトリン」とも言います。さて…。

個人的には府連機関紙に多くの会員が登場するようになっていっています。これにはみなさんのご協力が不可欠です。よろしくお願いします。



写真は昨夏の雨の中の燧ヶ岳登山です。今年もどこかへ行きたいのですが、どうなるでしょうか。

《紙芝居おじさん》

(3) 奥村志郎

＜絵本の日イベントでの紙芝居実演＞

① <ハノイの「本通り」での実演>

ハノイ中心部にある書店街「本通り」で、2020/11月15日(日)に行われた『日本の絵本の日; Ngày Ehon Nhật Bản』イベントで紙芝居を実演。

写真で分かるように、単なる書店街ではなく、デートスポットになるくらいつるげる場所です。写真撮影をする若者も多くいました。各種イベント開催用のスペースと、大きな常設テントのある文化的空間です。



日本では、少なくとも大阪では、この様なところは知りません。梅田阪急三番街に、1970年代からあった「阪急古書の街」は、単なる書店街でした。紀ノ国屋書店・東側に移転(2017)した「古書の街」も、写真で見る限りたんなる本屋街です。

もう雨季が終わり、雨のない日が続いていたのに、台風の影響で15日からの数日間は1日中雨模様。子供連れの外出は難しい状況でした。しかし、大型テントで守られているので予定通り実施。

これまでと同じ演目で、日本語で「こぶたのきょうだいブーブー」(童心社; 長野ヒデ子)、ベトナム語で「一番きれいな小鳥; Con chim đẹp nhất」を実演。

子どもたちとの距離感を考え、小さな椅子をステージの前に並べてもらい、私もステージの下に降りて実演。予定よりは少ないとは言え、20人ほどの子ども達。そして、保護者と、イベント協力の大学生達。彼らは、ハ

ノイ外国語大学で日本語を学ぶ「日本語クラブ」の学生です。よさこい踊り; けん玉; 浴衣体験; など、日本文化の紹介に協力です。

全ての子ども達、そして大人にとっても、紙芝居は初めての経験です。興味深げに聞いてくれました。

最初にベトナム語で、「まだベトナム語が下手だけど、頑張りますね!」と言うと、たくさんの拍手。

実演の仕方では、反省点も色々あります。でも、1人でも広く多くの人に紙芝居を知ってもらおう機会としては、<はじめの第一歩>として前進は出来ました。

② <『日本の絵本の日』について>

クアンバン教育出版社(そのなかのインプリントである Ehomebooks が中心となり)が、2018年からハノイとホーチミンで始めた新しいイベントです。日本の記念日「絵本の日」(11月30日)にちなんで企画されました。

日本での「絵本の日」も、2012年に、日本記念日協会によって認定されたもので、比較的あたらしいものです。起源をさかのぼれば、1986年の民間図書館「ビブリオ」の制定だそうです。

『日本の絵本の日』の目的は、「絵本を通じて、ベトナムの子ども達に日本の教育と文化を紹介すること。実際は、日本の絵本の紹介だけでなく、けん玉; 折り紙; よさこい踊りなど、日本の伝統文化を紹介するイベントとなっています。そこで、新規参入で、私の<紙芝居おじさん>の実演も生まれたわけです。

イベント計画表を見ると分かるように、1日掛かりのイベントです。ただ、ステージ



Một nghệ sĩ Kamishibai đang kể chuyện cho hình ảnh nhỏ ở phố sách Hà Nội. Kamishibai là một hình thức kể chuyện và sân khấu đường phố Nhật Bản.





は私の紙芝居実演が中心になっていたので驚きました。

《ベトナム語で紙芝居をする日本人》、おそらくこういう人間は、ハノイで私一人でしょう。実際は、紙芝居の初心者であるのに、TV ニュースでは、「紙芝居アーティスト」として紹介されました。希少価値ゆえでしょうか。

③< 絵本の日 ; TV ニュースのリンク >

2つのTV局のインタビューを受けました。

そのニュースのサイトを友人が見つけてくれたので、紹介します。雰囲気は分かると思います。

<1人でも多くのベトナム人に、紙芝居を知ってもらおう>ことが、普及活動のためには大切です。このように、TVで取り上げてもらうのはありがたいことです。

< 2つのTV局のリンクです >

201207;link of VOVTV NEWS (includes video)

<https://truyenhinhdulich.vn/video/ngay-ehon-nhat-ban-2020-13257.html>

201208;link of VTCTV NEWS

(pictures and text;includes Kamishibai performance)

<https://images.app.goo.gl/SDnxLrWUJmkBG6LL7>

1; VOV TV

動画と記事です。記事のなかでは、紙芝居には触れていません。イベント全体の説明です。動画で取り上げられた、私のインタビューがあります(日本語です)。「絵本・紙芝居・子育てへの父親参加」の3つのポイントで話をしました。そのうちの紙芝居の部分をニュース映像にしてくれました。ベトナム語が、アフレコで流れています。(字幕の部分で、私の名前も紹介されています)。

2; VTC TV

写真と記事です。写真の画面から<表示>をタップするとベトナム語の記事に繋がります。このTV局は、私の



実際の「紙芝居実演」の動画もかなり撮っていました。記事の写真には、私の実演場面と、紙芝居を見ている子どもたちの様子があります。

記事本文にも、「紙芝居の解説」があります。私は、(実際には、全くの初心者なのですが)「紙芝居アーティスト; nghệ sĩ Kamishibai 」として紹介されています。いずれ、その紙芝居の紹介部分も伝えたいと思います。

私の<紙芝居おじさん>活動は、9月(2020)に始まったばかりです。実績は、ほんの少しです。でも、こうしてTVニュースで取り上げてくれるのは、《ベトナムへの紙芝居の紹介・普及》に少しでも役立つだろう!と、喜んでいます。



(つづく)

「旅行」と「住む」の違い

—日本とベトナム、類似面と相違面—

冠婚葬祭

▶「結婚式」・・・日本より“派手”

ベトナムの結婚式は自宅でやることが多い。庭が広い場合は庭で、狭い場合は道路の手前側半分を占拠してやる。業者がテントを立て、赤白の幕を張り、折り畳み式



のテーブルと椅子をすえ、カラオケ用のスピーカーを持ち込む。料理も業者が手配する。参加者は少なくとも

100人弱、多い時は400人にもなる。さらに多い場合は、式場でやり、参列者が600~800人になる豪華な式もある。式は新郎の父親が親族代表の短い挨拶をした後は“カラオケ大会”。参列者の祝儀は1000円~5000円位で、式場でやる場合は、会場費や料理代などで大体トントンになる。

▶「葬式」・・・服喪期間は日本より長い

日本は“通夜”と“本葬”だが、ベトナムは3日以上やる。

喪主は頭に白布を巻いた籐の帽子をかぶり、親族は白い鉢巻に白い服を着る。

日本と違い僧侶の読経がとて長く、6時間以上続くことも少なくない。

日本も昔は葬式用の花輪(檜)を飾ったが、今は略式の表示札が大半となっているが、ベトナムはまだ「檜」を持参することが多い。



日本では参列者は開式から終了まで残るが、ベトナムは“随時焼香”。葬儀会場は自宅が大半で、葬式会場はないようだ。

参列者が行くと、業者の楽団がドラや楽器を鳴らしてにぎやかに来訪を告げる。焼香を済ますとテーブルに案内され、お茶を飲み、スイカの種をかじって、すぐに帰る。

「結婚式」が赤白の幕にたいして、「葬式」は黄色と白、または青と白の幕なので遠目にもすぐわかる。ベトナムでは未だに”土葬“が主流で、“火葬”が出来るのは、人口が多いハノイ、ホーチミン、ダナンだけ。

墓は沖縄の“亀甲墓”に似て大きく、墓標には故人の写真と氏名、経歴などを刻む。墓の大きさは富裕層が大きく、貧しい人は小さい。墓を買う費用は日本ほど高くないが、ベトナムの物価水準からすれば高い。

日本では「結婚式」が少なく「葬式」が多いが、ベトナムで



は圧倒的に「結婚式」が多い。(古崎勉 つづく)

【事務局だより】

※ 前号での会費納入者の名前に多くの方々を欠落させてしまいました。お詫びしなければなりません。太字ブルーの方々です。すみませんでした。

長尾豊史 広本幸司 城本洋三 大阪中央法律事務所 梅田章二 上田忠嗣 沢田好子 吉田一典 塩田一行 西村裕見子 猪飼正彦 小路一義 加藤嘉信 久村元 日本共産党大阪府委員会 河内景子 畑沢進 (以上敬称略)。2020年12月4から

2021年1月1日までの納入者以下のとおりです。

古崎勉 鷺谷彩水 阿久津哲夫 安井敏裕 酒井晶代 三津野圭子 田丸信堯 大林虎夫 尼子健二 広瀬明 佐藤裕美 館和佳 広畑敏雄 今西保雄 今西節代 中峯将文 五十嵐聖子 真野公平 武村貞子 大槻雅彦 吹留義幸 チャンタン ロック 萩原博子 長島弘昌 (以上敬称略)。延べ40名の方々の入金になります。この1年の延べ会費納入者183人・回(=領収書の枚数)でした。

今回は全会員に協会作成のカレンダーを、これには府連会員の写真が3枚使われましたが、お送りしました。提供者には感謝します。会費請求に合わせてくる猫メール便で送らせていただきました。カレンダー代として送金いただいた方もいますが、不足分についてカンパから支出させていただきます。また、カンパが夏季、年末、一般、水害、本部、枯れ葉剤等を合わせて276,600円になりました。使用目的の指定もあるものも入っていますが、今回70,000円を水害カンパとして、奈良支部を通じてフエのベト日友好協会に送ることにしました。ありがとうございました。

財政状況は、残金(預金と現金)は、1,050,613円です。未収金は、退会者2名ありましたが、550,000円になります。

コロナ禍中、事務所への出勤も気持ちがあえてきます。封じ込めとか感染原因・経路などを明らかにし感染予防の確実な施策が欲しいものです。他国から学ぶという姿勢に欠けていると思います。

【会計山本】

※「非核の政府を求める会」からの要請に応じて府連として「唯一の戦争被爆国日本政府に核兵器禁止条約

の署名・批准を求める署名」を12月に同会へ送付しました。いよいよ1月22日には「核兵器禁止条約」が発効します。

《これまで》

12月16日(水) ベトナム語講座打ち合わせ(4名)

18日(金) 杉原さんを偲び語る会実行委員会
(決算:府連3名)

19日(土) 姫路転勤のロック君激励(尼子・山本)

22日(火) 堺ジャーナル2名来訪(尼子・山本)

《これから》

2021年1月14日(木) 1月度拡大常任理事会

2月5日(金) 2月度拡大常任理事会

3月5日(金) 3月度拡大常任理事会

3月14日(日) 第52回府連総会(於 ドーンセンター)

※ コロナ禍に関して、ベトナムの声放送局の12月21日付けのHPより紹介します(編集部)

ベトナムの2020年の成功と なった疫病対応と経済回復

(VOVWORLD) - 2020年、ベトナムは疫病対応と経済回復の両立に成功した数少ない国の一つとなりました。これは世界情勢が予断できないほど複雑に推移している中でベトナム政府が経済社会を臨機応変に運営したことによる成果であり、党と国家に対する国民の信頼を高めてきました。

2020年、新型コロナウイルス感染症が大流行しているにもかかわらず、ベトナムの経済・社会状況は安定し、2%以上の成長を遂げました。これは地域と世界の多くの国と比べ、前向きな成長率であると評されています。

実状を見極める

2020年、政府は適切な解決策を講じています。新型コロナが発生した時、ベトナムは疫病対応と経済発展を両立させるという二重任務の遂行に尽力してきました。政府は感染状況に見合うような適切な解決策を調整しました。国会財政予算委員会のホアン・バン・クオン准教授は、「この成功は状況を正確に予測し、科学的分析を基礎に目標を定めたことによるものだ」とし、次のように語りました。

「我々は臨機応変で効果的な措置を講じました。疫病が発生した時、政府は国民の健康と命を確保するため、経

済発展を犠牲にするという方針を打ち出し、かつてないパンデミックへの対応に尽力してきました。ベトナムは早いうちに社会的距離の確保措置を取って、経済的利益を犠牲にしました。」

疫病を効果的に制圧したことで、ベトナムは感染危機が高い国から疫病の制圧に成功した屈指の国になっています。これにより、ベトナムは経済回復と社会の安定化を進め、国内企業に対する疫病の影響軽減を支援してきました。ベトナム企業協会中央評議会のファム・ディン・ホアン副会長は次のように語りました。

「政府は疫病を効果的に制圧したことで企業は恩恵を受けました。疫病が複雑に推移する場合、企業は何倍も深刻な影響に苦しむでしょう。」



重点的な分野に集中

今年上半期、新型コロナの影響を受け、ベトナムのGDP＝国内総生産の伸び率は1.81%にとどまりました。グエン・スアン・フック首相は年末までの6ヶ月、投資・輸出・消費を促進し、できる限り最高の成長率を遂げる決意を固めました。実際、今年1月からの11ヶ月に、投資・輸出・消費の3つの重点的な分野は前向きな成果を収めてきました。

公共投資の実施額は昨年のおよそ2倍となり、この10年間で最高を記録し、輸出額は昨年同期と比べ5.3%増にあたる2546億ドルに達しました。10月と11月の小売・サービス業の売上高は激増したことで、年初からの11ヶ月の売上高は昨年同期と比べ、8.5%増となって

